

## Idioma B per a traductors i intèrprets 2 (francès)

2012/2013

Codi: 101478

Crèdits ECTS: 6

| Titulació                                    | Pla                                                | Tipus | Curs | Semestre |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès | FB    | 1    | 2        |
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès  | FB    | 1    | 2        |
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany | FB    | 1    | 2        |

### Professor de contacte

Nom: Cecilia Debergh

Correu electrònic: Cecilia.Debergh@uab.cat

### Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

### Prerequisits

Al comenzar la asignatura se necesita que el estudiante sea capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
- ⇒ Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- ⇒ Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- ⇒ Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Comprensión oral y escrita indispensable para el seguimiento de la asignatura:

- ⇒ Puede entender con cierta facilidad instrucciones en las clases y las tareas que da un profesor.
- ⇒ Puede anotar información en clase siempre que la articulación sea clara.
- ⇒ Puede comprender instrucciones y mensajes como, por ejemplo, catálogos de biblioteca informatizados o instrucciones y mensajes en los espacios virtuales de la asignatura.

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Francés: Nivel umbral B2 MECR (Marco Europeo Común de Referencia)

### Objectius

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas de idioma B

del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e iniciar las competencias textuales necesarias para la traducción inversa. Al acabar la asignatura el estudiante

deberá ser capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas de una amplia gama de ámbitos y registros. (CE5:MCRE\_FTI B2.3)
- ⇒ Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE6:MCRE\_FTI B2.1)
- ⇒ Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE7:MCRE\_FTI B2.1)
- ⇒ Producir textos orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8:MCRE\_FTI B1.2)

## Competències

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero per poder traduir.
- Comprender textos orals en un idioma extranjero per poder interpretar.
- Produir textos escritos en un idioma extranjero per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma extranjero per poder interpretar.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals duna àmplia gamma d'àmbits i registres.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals duna àmplia gamma d'àmbits i registres.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
11. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

## Continguts

1. Comprensi3n escrita orientada a la traducci3n
  - 1.1. Estrat3gies de lectura
  - 1.2. Identificaci3n de g3neros textuales
  - 1.3. Identificaci3n de la ideas principales y secundarias
  - 1.4. Identificaci3n de la intenci3n del autor
2. Producci3n escrita orientada a la traducci3n
  - 2.1. Estrat3gies de s3ntesis
  - 2.2. Producci3n textual para una finalidad : el autor y el lector
  - 2.3. Producci3n de las ideas principales y secundarias
  - 2.4. Control de coherencia y cohesi3n
  - 2.5. Revisi3n y correcci3n
3. Comprensi3n y expresi3n oral
  - 3.1. Comprensi3n de conferencias sobre temas generales de 3mbitos conocidos
  - 3.2. Pronunciaci3n
  - 3.3. Res3menes de textos escritos y orales
4. Conocimientos lexicosintacticos
  - 4.1. La frase compleja y los conectores correspondientes

4

## Metodologia

### Metodolog3a docente

Se ampliar3n y profundizar3n las competencias en Idioma Extranjero Franc3s y se desarrollar3n las espec3ficas necesarias de cara a la traducci3n: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por otro lado, las competencias ling3ísticas especiales en Franc3s como Lengua de Trabajo para la Traducci3n, enfatizando especialmente aquellas que son de especial relevancia pragm3tica, intercultural i contrastiva (B-A) para la traducci3n, heur3stica o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El car3cter de la asignatura es te3rico - pr3ctico. Se tratar3n las bases del an3lisis textual (ling3ístico y traductol3gico), de la recepci3n y producci3n textual en franc3s. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollar3n a trav3s y mediante el trabajo con y sobre textos (modelos est3ndar y ejemplares actuales).

### Actividades formativas

1. Realizaci3n de tareas para desarrollar estrategias y m3todo de lectura y comprensi3n textual.
2. Realizaci3n de tareas para desarrollar estrategias y m3todo del an3lisis del discurso para la traducci3n.
3. El manejo de t3picos problemas ling3ísticos e interculturales (B-A) manifestados en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gram3ticos y/o preformativos o tareas de detecci3n correspondientes.
4. La sistematizaci3n de la s3ntesis textual y las bases de la mediaci3n ling3ística mediante per3frasis, reformulaci3n o explicitaci3n de los contenidos textuales.
5. Realizaci3n de tareas comunicativas orales y escritas basadas en la confecci3n de g3neros espec3ficos de la

carrera universitària (p. Ej. Abstracto, resumen, guion de trabajo, exposició oral, anàlisi textual, reseña, autobiografía lingüística) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

## Activitats formatives

| Títol                                                               | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---------------------------------------------------------------------|-------|------|--------------------------|
| Tipus: Dirigides                                                    |       |      |                          |
| Clase magistral y realización de actividades de comprensión lectora | 15    | 0,6  | 3, 4, 8                  |
| Clase magistral y realización de actividades de producción escrita  | 25    | 1    | 2, 6, 10                 |
| Realización de actividades de comprensión oral e interacción oral   | 15    | 0,6  | 1, 5, 7, 13, 14          |
| Tipus: Supervisades                                                 |       |      |                          |
| Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos | 15    | 0,6  | 2, 3, 4, 6, 8, 11        |
| Tipus: Autònomes                                                    |       |      |                          |
| Realización de actividades de comprensión lectora                   | 30    | 1,2  | 3, 4, 8, 11              |
| Realización de actividades de producción escrita                    | 40    | 1,6  | 6, 11                    |

## Avaluació

Los estudiantes seguirán una evaluación continua. Realizarán una serie de 5 trabajos repartidos durante el semestre con fechas y modalidades fijadas desde el principio del curso.

Aprobar este tipo de evaluación representa aprobar la asignatura sin necesidad de pasar ninguna otra prueba. La media exigida es la media del conjunto de los 5 trabajos (5 sobre 10).

Los no presentados (al 70% de la evaluación continua, o a 4 trabajos) deberán realizar una prueba de recuperación que retoma varias pruebas del tipo de la evaluación continua. .

Se consideran no presentados los estudiantes que han seguido menos del 70% de la evaluación continua (menos de cuatro trabajos), y no podrán optar a la prueba de recuperación.

Pueden optar a la prueba de recuperación los estudiantes que hayan obtenido una media de entre 4 y 4,9 sobre 10 en su evaluación continua.

\* Las competencias no se evaluarán de forma aislada sino en combinaciones reales y típicos para las tareas textuales a realizar y correspondiente a los niveles de criterio específicos para francés.

\*\* El tiempo efectivo empleado por estas evaluaciones puede ampliarse y superponerse puntualmente con otras actividades para detectar necesidades didácticas específicas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.

## Activitats d'avaluació

| Títol                                                                                           | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-------|------|--------------------------|
| Examen(es) mixto(s) de competencias lingüísticas (ortografía, gramática/sintaxis y vocabulario) | 30% | 2     | 0,08 | 2, 3, 14                 |

|                                                                                                                                                                               |     |   |      |                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---|------|--------------------------------------------|
| Redacción de un texto de tipo argumentativo sencillo (ventajas e inconvenientes) y opción personal (2 temas)                                                                  | 20% | 2 | 0,08 | 6, 8, 11                                   |
| Respuestas a cuestionario sobre un libro leído                                                                                                                                | 20% | 2 | 0,08 | 2, 8                                       |
| Texto oralizado (tipo conferencia) y formulación escrita : Texto 1, Texto 2, Texto 3 o Escucha de un video TV, Internet, y formulación escrita / Respuestas sobre una lectura | 30% | 4 | 0,16 | 1, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14 |

## Bibliografia

- Livres complémentaires pour la production écrite (cours + exercices)

Abbadie C. et alii (2009), L'expression française écrite et orale, B2-C1, PUG (grammaire: bref cours et exercices)

Dumarest D., Morsel M.-H. (2004), Le chemin des mots, PUG. (vocabulaire: cours et exercices)

Chavelon B., Morsel M.-H. (2002), Le résumé, le compte rendu, la synthèse, PUG. (méthodologie et exercices)

Reichler-Béguelin M.-J. et alii (1988), Ecrire en français. Cohésion textuelle et apprentissage de l'expression écrite, Delach Niestlé, Paris.

Boissinot A., Lasserre M.M. (1989), Techniques du français 1. Lire. Argumenter. Rédiger. Bertrand Lacoste Paris.

Sebbah A., Raspail M. (1996) Le texte argumentatif, Magnard, Paris.

Fournier J., Dutertre R. (1992) Le résumé de textes par l'exemple, Edit; Roudil, Paris.

- Références pour la langue française

Obras de consulta: (La consulta de estas obras es útil para todos los cursos de lengua francesa de la FTI)

Conjugaison et orthographe :

BESCHERELLE (1991): L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes, Hurtubise

HMH, La Salle. (ayuda a redactar y a la ortografía de gramatical)

BESCHERELLE (1997) : L'orthographe pour tous, Hatier, Paris. (permite resolver dudas sobre la ortografía, obra bien organizada según el tipo de problema ortográfico: verbos, doble consonante, homónimos,...)

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris. (más completa que la obra de Beschere menos manejable)

Gramáticas de consulta:

BONNARD, H. (1984) : Code du français courant, grammaire seconde, première,

terminale, Magnard, Paris. (gramática para alumnos de francés lengua materna pero útil para estudiantes de francés lengua extranjera porque se centra más en el sentido que en la forma. Hay muchos ejercicios de léxico)

CHARAUDEAU, P. (1992) : Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris. (Un poco difícil pero interesante porque en el sentido)..

CHEVALIER et alii. (1964) : Grammaire du français contemporain, Larousse, Paris. (sencilla y fácil de utilizar).

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : Nouvelle grammaire française, 2e éd., Gembloux,

Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : Le bon usage, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris. (un clásico pero útil para resolver d  
Diccionario :

REY, A., REY-DEBOVE, J., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue

française : Petit Robert 1. (dernière édition). Diccionario monolingüe casi imprescindible para un estudiante de traducción c

- Recursos en la red (links consultados a 16 de febrero de 2011)

#### Prensa :

Le monde (<http://www.lemonde.fr>)

Periódico de referencia francés. A destacar : preocupación por la corrección de la lengua y la elegancia del estilo.

Le Figaro (<http://www.lefigaro.fr>)

Libération (<http://www.liberation.fr>). En la web, artículos bien redactados pero un poco largos. A destacar: los títulos siempre originales y divertidos.

Ouest France (<http://www.ouest-france.fr>) : primer periódico regional. A destacar: la editorial del día siempre interesante.

Le Nouvel Observateur (<http://www.nouvelobs.com>)

L'Express (<http://www.lexpress.fr>)

Télérama (<http://www.telerama.fr>)

Revista de programas de televisión pero también críticas de cine, literatura, pintura... Bien redactado y siempre interesante

#### Radios:

Radio France (<http://www.radiofrance.fr/>)

Web muy completa con links hacia radios variadas (música, noticias...): France Inter, France Info, France Culture, France Musiques...

#### Diccionarios:

Trésor de la langue française (informatizado)

<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

100 000 palabras y 270 000 definiciones. Acceso completamente gratuito.

Dictionnaire des synonymes

<http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

Diccionario on-lin. Aproximadamente 49000 entradas y 396 relaciones sinónimas.

Word reference

<http://www.wordreference.com/fr/>

Diccionarios bilingües, monolingües y foros de traductores.

Lexilogos

[http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)

Portal que enlace hacia herramientas para el francés: diccionarios monolingües, conjugadores, webs de ortografía, diccionarios sinónimos.

